








Nozibele et les trois cheveux

Nozibele och de tre hårstråna

-  Tessa Welch
-  Wiehan de Jager
-  Alexandra Danahy
-  franska / svenska
-  nivå 3





Il y a longtemps, trois filles sont sorties pour aller chercher du bois.

...

En gång för länge sedan gick tre flickor ut för att samla ved.



C'était une journée très chaude, alors elles sont descendues à la rivière pour nager. Elles ont joué, fait des éclaboussures et nagé dans l'eau.

...

Det var en varm dag så de gick ner till floden för att simma. De lekte och plaskade och simmade i vattnet.



Soudainement, elles se sont rendu compte qu'il était tard. Elles se sont dépêchées de rentrer au village.

...

Plötsligt insåg de att det hade blivit sent. De skyndade sig tillbaka till byn.



Mais quand elles étaient presque arrivées chez elles, Nozibele mit sa main à son cou. Elle avait oublié son collier ! « S'il vous plaît, retournez avec moi ! » supplia-t-elle ses amies. Mais ses amies lui dirent que c'était trop tard.

...

När de var nästan hemma kände Nozibele med sin hand på halsen. Hon hade glömt sitt halsband! "Snälla, följ med mig tillbaka!" bad hon sina vänner. Men hennes vänner sa att det hade blivit för sent.



Ainsi Nozibele retourna à la rivière toute seule. Elle trouva son collier et se dépêcha de rentrer chez elle. Mais elle se perdit dans le noir.

...

Så Nozibele gick ensam tillbaka till floden. Hon hittade halsbandet och skyndade hemåt. Men hon gick vilse i mörkret.



Au loin elle vit de la lumière qui venait d'une cabane. Elle se hâta vers la cabane et cogna à la porte.

...

På avstånd såg hon att det lyste från en stuga. Hon skyndade sig mot den och knackade på dörren.



À sa surprise, un chien ouvrit la porte et dit,
« Qu'est-ce que tu veux ? » « Je suis perdue et j'ai
besoin d'un endroit pour dormir, » dit Nozibele.
« Rentre, sinon je te mords ! » dit le chien. Alors,
Nozibele rentra.

...

Till hennes förvåning öppnade en hund dörren och
sa: "Vad vill du?" "Jag har gått vilse och jag behöver
någonstans att sova", sa Nozibele. "Kom in, annars
biter jag dig!" sa hunden. Så Nozibele gick in.



Puis le chien dit, « Fais-moi à manger ! » « Mais je n'ai jamais cuisiné pour un chien auparavant, » répondit-elle. « Cuisine, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele prépara de la nourriture pour le chien.

...

Sedan sa hunden: "Laga mat till mig!" "Men jag har aldrig lagat mat till en hund förut", svarade hon. "Laga mat, annars biter jag dig!" sa hunden. Så Nozibele lagade lite mat till hunden.



Ensuite, le chien dit, « Fais le lit pour moi ! »
Nozibele répondit, « Je n'ai jamais fait de lit pour un
chien. » « Fais le lit, sinon je te mords ! » dit le chien.
Donc, Nozibele fit le lit.

...

Sedan sa hunden: "Bädda sängen till mig!" Nozibele
svarade: "Jag har aldrig bäddat en säng till en hund
förut." "Bädda sängen, annars biter jag dig!" sa
hunden. Då bäddade Nozibele sängen.



Chaque jour, elle devait cuisiner et balayer et laver pour le chien. Puis un jour le chien dit, « Nozibele, aujourd'hui je dois rendre visite à des amis. Balaye la maison, fais à manger et lave mes affaires avant mon retour. »

...

Varje dag var hon tvungen att laga mat och städa och tvätta för hunden. En dag sa hunden: "Nozibele, idag måste jag besöka ett par vänner. Städa huset, laga mat och tvätta mina saker innan jag kommer tillbaka."



Aussitôt que le chien fut parti, Nozibele prit trois cheveux de sa tête. Elle en mit un sous le lit, un derrière la porte et un dans le kraal. Puis elle rentra chez elle en courant aussi vite qu'elle pouvait.

...

Så snart hunden hade gått tog Nozibele tre hårstrån från sitt huvud. Hon lade ett hårstrå under sängen, ett bakom dörren och ett i inhägnaden. Sedan sprang hon hem så fort hon kunde.



Quand le chien revint, il chercha Nozibele.

« Nozibele, où es-tu ? » cria-t-il. « Je suis ici, sous le lit, » dit le premier cheveu. « Je suis ici, derrière la porte, » dit le deuxième cheveu. « Je suis ici, dans le kraal, » dit le troisième cheveu.

...

När hunden kom tillbaka letade han efter Nozibele. "Nozibele, var är du?", ropade han. "Jag är här, under sängen", sa det första hårstrået. "Jag är här, bakom dörren", sa det andra hårstrået. "Jag är här, i inhägnaden", sa det tredje hårstrået.



Ainsi le chien sut que Nozibele l'avait trompé. Il courut et courut jusqu'au village. Mais les frères de Nozibele l'attendaient avec des gros bâtons. Le chien vira de bord et s'enfuit et on ne l'a pas revu depuis.

...

Då förstod hunden att Nozibele hade lurat honom. Så han sprang och sprang hela vägen till byn. Men där väntade Nozibeles bröder med stora käppar. Hunden vände och sprang iväg och har inte synts till sedan dess.



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

Nozibele et les trois cheveux

Nozibele och de tre hårstråna

Skriven av: Tessa Welch

Illustrerad av: Wiehan de Jager

Översatt av: Alexandra Danahy (fr), Anna Hewett (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).